

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 東排灣語

學習手冊 第 **3** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編  
教育部 發行  
行政院原住民族委員會

a0637

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 東排灣語

學習手冊 第 **3** 階



## 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

# 夏排灣語

## 學習手冊第三階

### 目次

1	ku qali.....	4
2	pasemalau a sinsi tjanuamen.....	8
3	pasekez anga.....	12
4	saqetju a ku qulu !.....	16
5	'undu.....	20
6	semenai ka tua zemiyan.....	24
7	pidanga milingan tucu ?.....	28

<b>8</b>	<b>pa ljingas</b> .....	<b>32</b>
<b>9</b>	<b>paljilji tjai vuvu</b> .....	<b>36</b>
<b>10</b>	<b>saigu aken a zemuga</b> .....	<b>40</b>

## 附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序) .....	49
三、生詞索引 (依字母排序) .....	52



1

# ku qali



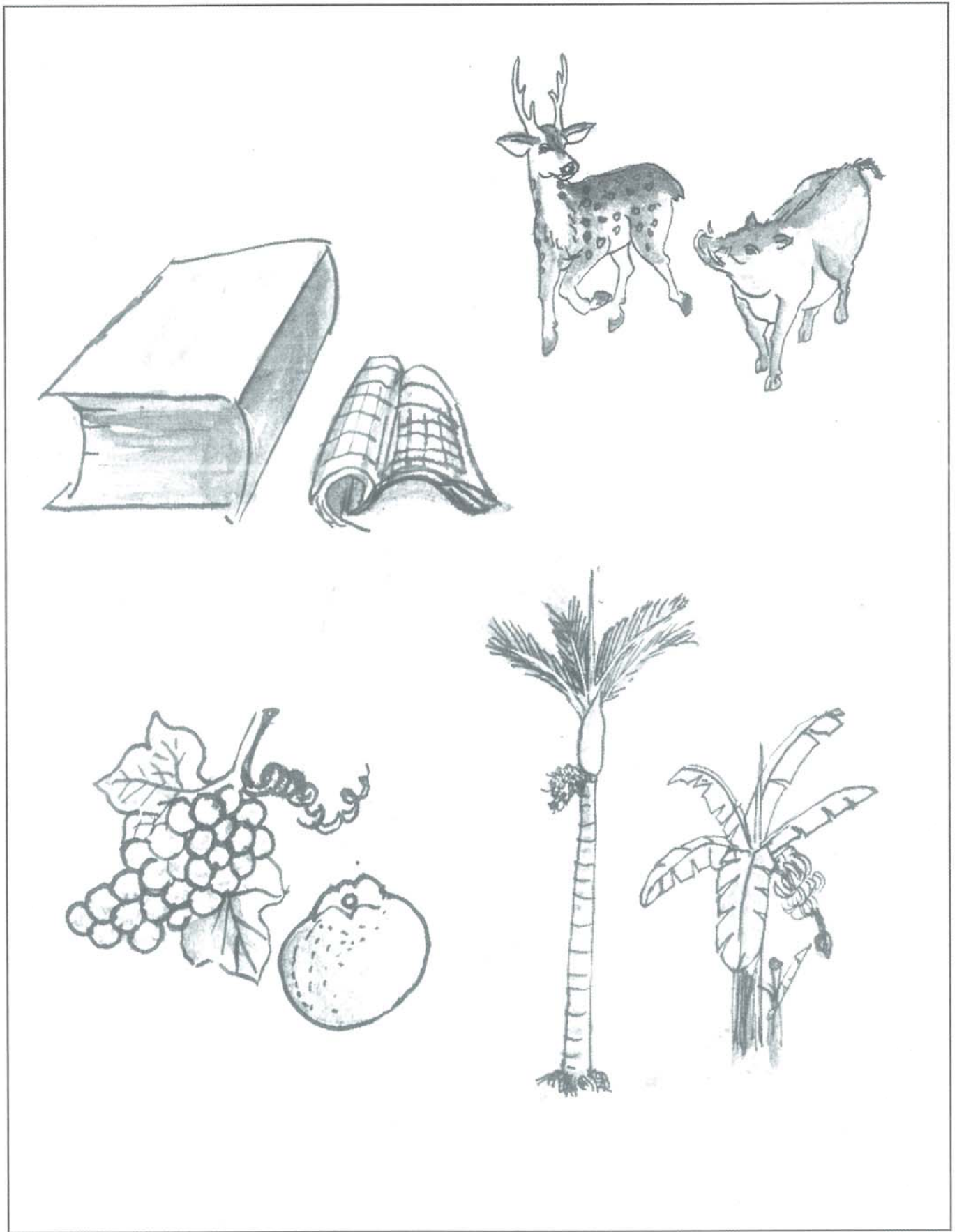
izua ku qali a tjuruvu .  
a ti kapi, qaca a ravac, a ti  
cingul kedri a ravac .  
a ti muakai padjalim a ravac,  
a ti sauljaljuy mavelaqt a ravac .  
Ijemita tua qadau a men a kitulutulu  
sane kivanga vanga vang i kungkuan .



1. qali
2. tjuruvu
3. qaca
4. padjalim
5. mavelaqut
6. kitulutulu




1. izua ku qali.
2. izua ku drava .
3. tjuruvu a qali .
4. tjuruvu a situ .



2

# pasemalau a sinsi tjanuamen



pasemalau a sinsi tjanuamen .  
paqaljaiy-u tua tja vavulungan .  
mare kiljivak sane pusaladj itjen  
tua tjaqali .  
nakuya pasuvililj itjen a sema  
kungkuan .  
nakuya piteval tua paisu .



1. pasemalau

8. piteval

2. paqaljay

9. paisu

3. vavulungan

4. kiljivak

5. pusaladj

6. nakuya

7. pasuvililj

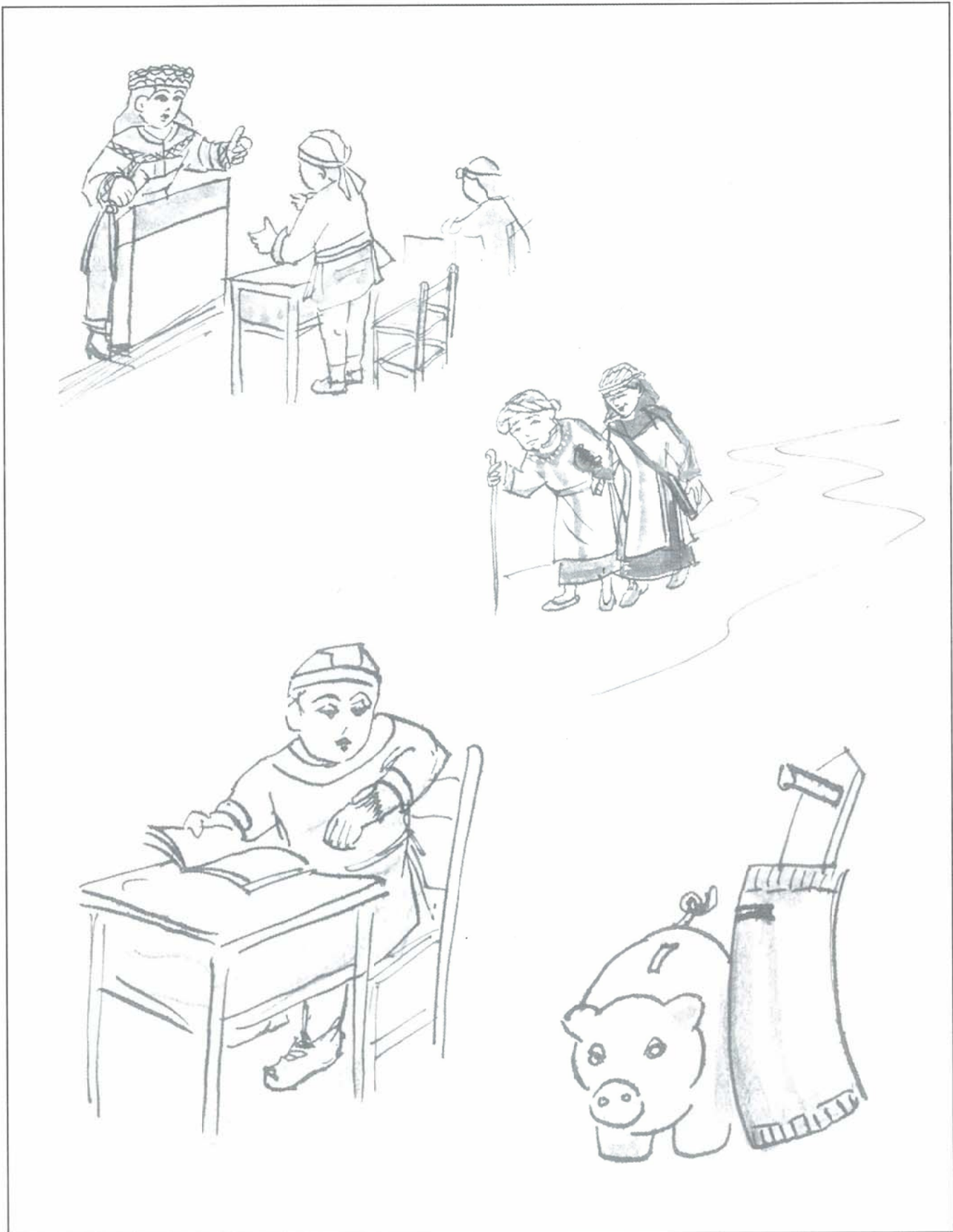


1. pasemalau ti kina tjanua ken .

2. pasemalau a sinsi tjanua men .

3. paqaljay tua vuluvulung .

4. paqaljay tua ma tjaljaljak .







3

# pasekez anga

pasekez anga, ljesasau aken tua  
kakituluan .

izua djaraljap a ta qapuluan i  
sasau tua kakituluan .

izua vaciquciqu i vavau tua  
djaraljap a zemaizaing .



1. ljesasau
2. djaraljap
3. vaciquciqu
4. zemaing



1. pasekez tua sengsengan .
2. pasekez tua basu .
3. ljesasau ti kama kema si qumaqan .
4. ljesasau ti tjai na kema si kakesan .



4

sagetju a ku gulu !





• sayiv, uri semainu sun ?

• uri kacuin aken ni kina ki papucemel tua kuisang .

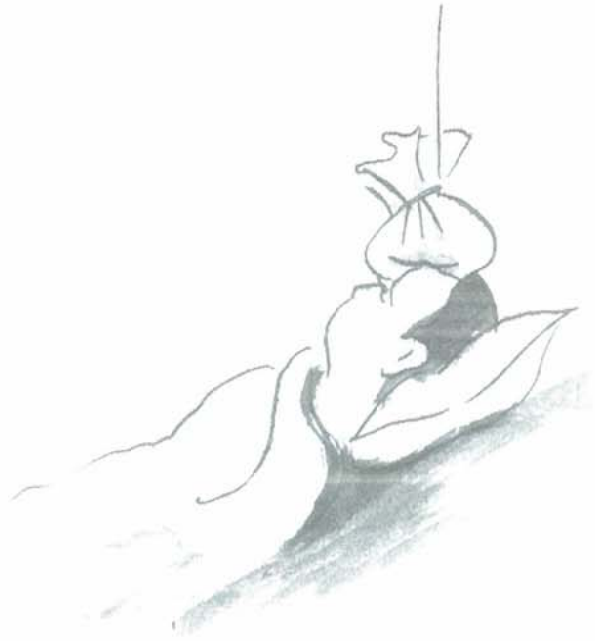
• makuda sun ?

• saqetju a ku qulu .

1. kacuin
2. makuda
3. saqetju a qulu



1. medjama karakuda .
2. medjama 'undu .
3. muri kemesa ti kina .
4. muri venateq ti kivi .



5

'undu



- ☹️ anema su kina tjengelayan tua 'undu ?
- ☹️ tjalja tjengelayan aken tua ljemangui .
- ☹️ aku azua ?
- ☹️ sarenguaq a ljemangui sa sika tarivak na tja kinacavacavan .





1. tjengelayan

7. sa sika

2. 'undu

8. kinacavacavan

3. tjalja

4. ljemangui

5. aku azua

6. sarenguaq



1. tjalja tjengelayan a vencik .

2. tjalja tjengelayan a bunulu .

3. tjalja tjengelayan a semenai .

4. tjalja tjengelayan a zemiyan .





6

# semenai ka tua zemiyan



● ● macaqu sun a semenay ?

● ● ui, bulai a ravac a ku senay .

● ● macaqu sun a zemiyan ?

● ● ui, sulapiq aken a zemiyan .

● ● pai ! senay sa tje ziyen numaya .

1. macaquu ===== saigu
2. semenay ===== senay
3. zemiyan ===== ziyān
4. sulapiq
5. numaya



1. macaquu a vencik .
2. macaquu a semenay .
3. bulai a ku itung .
4. bulai a ku senay .



7

pidanga milingan  
tucu ?

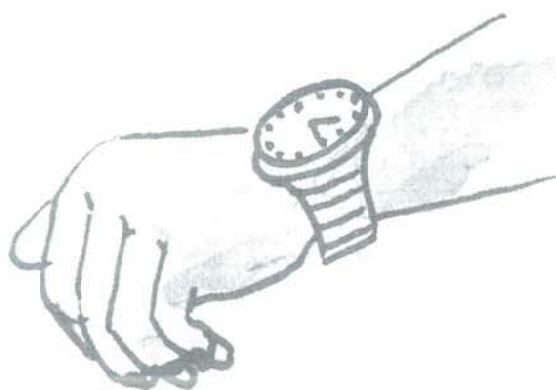




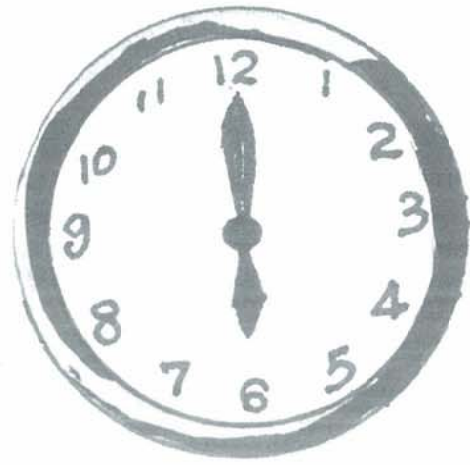
- ○ pidanga milingan tucu ?
- ● alu anga milingan tucu .
- ○ nu kadjamadjaman, pida milingan a su si gacaljan ?
- ● nu kadjamadjaman i tua unem a milingan a ku si gacaljan .
- ○ nu masulem, pida milingan a su sika taqed ?
- ● nu masulem, i tua siva a milingan tu papamaw a ku sika taqedan .



1. tucu
2. kadjamadjaman
3. taqed
4. masulem
5. siva a milingan
6. papamaw



1. pida qadau .
2. pida qiljas .
3. alu anga milingan .
4. siva anga cavilje .

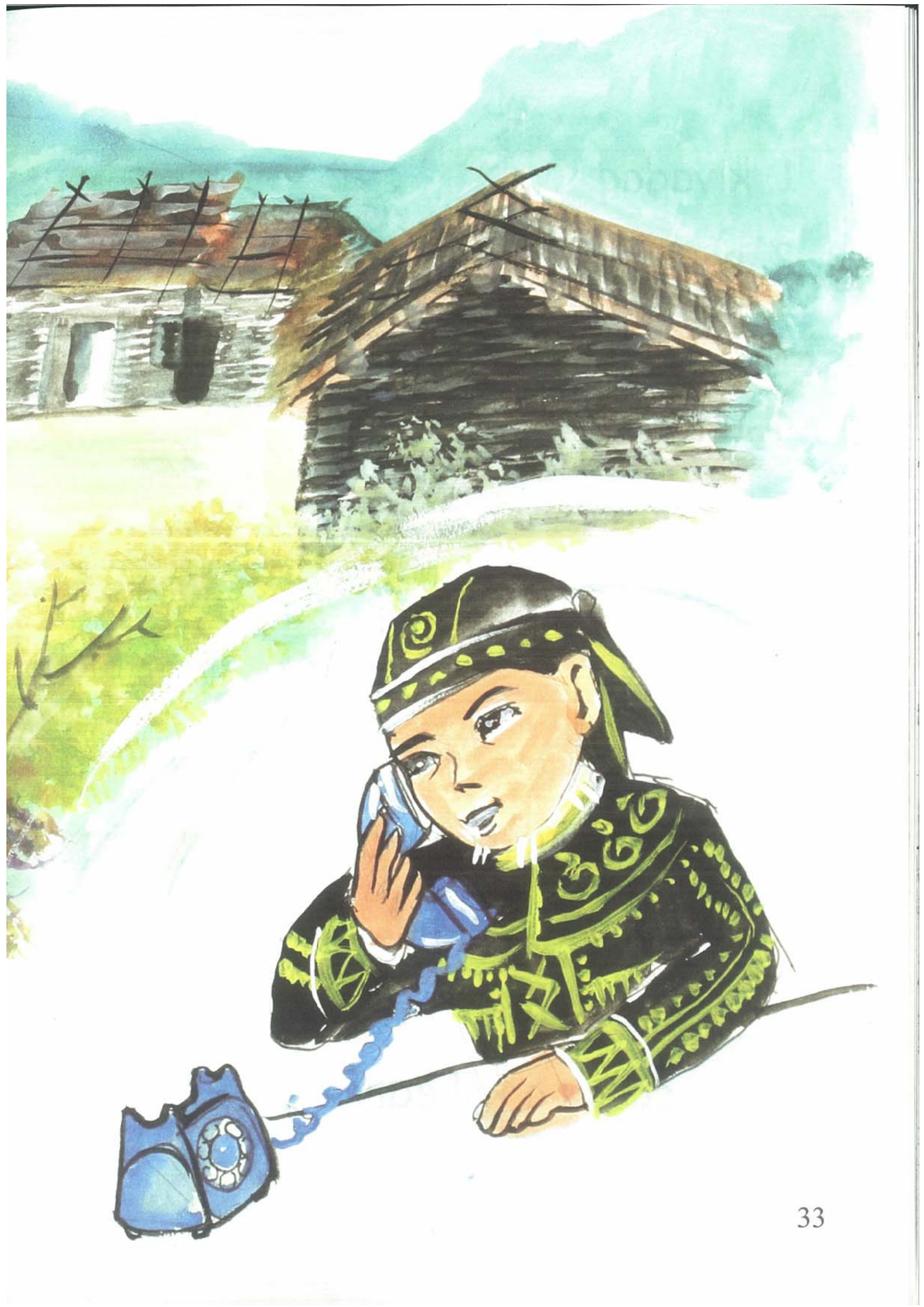


A watercolor illustration of a scene. On the left, a firefighter in a yellow and black uniform is on a wooden balcony of a house, talking on a red phone. The house has a dark, shingled roof. In the background, another firefighter is visible on a path leading through green trees. The foreground shows a field of purple and white flowers.

8

# pa ljingas

- ku kivadaq-ai sun,
- izua ti ranaw i tjumaq ?
- ti ka lju i aken, neka ti kaka i ranaw .
- na ljesasaw anga .
- uh ! sa uri cemikel nu ngida ?
- palamu icemikel .



1. kivadaq

2. ranaw

3. i

4. uh

5. palamu

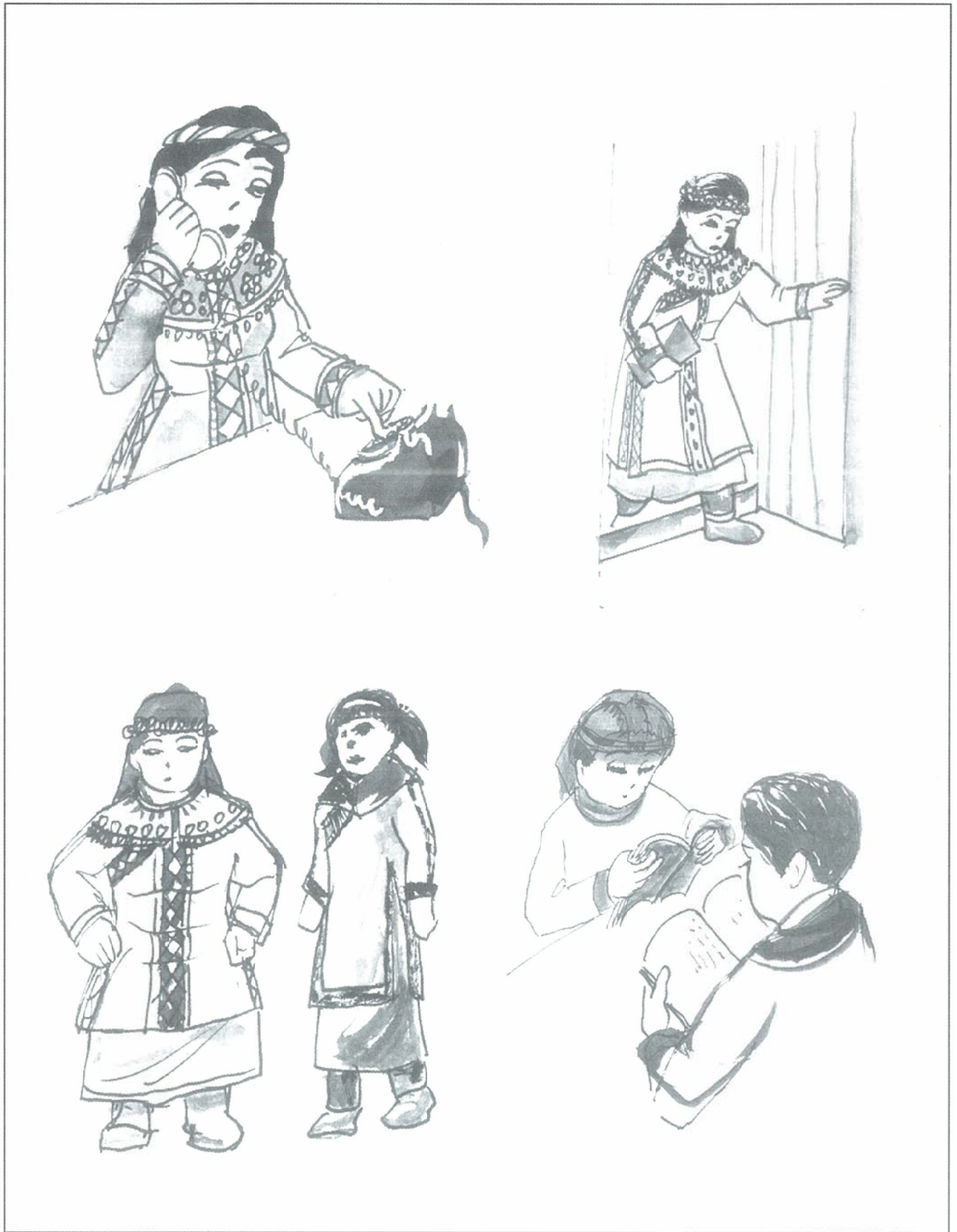


1. kivadaq tua sun ciu .

2. kivadaq tua pi nai wanan .

3. Ije sasau a ku ka .

4. Ije sasau a kakedrian .



9

# paljilji tjai vuvu

- 
- An elderly woman with a friendly expression is the central figure. She wears a colorful, patterned headscarf and a dark, intricately patterned jacket. She holds a bowl of soup in her right hand and a basket of bread in her left. The background is a simple, textured wash of colors, suggesting an outdoor setting. The text is overlaid on the lower part of the illustration.
- ● kasinu sun ka tiyaw ?
  - ● navaik amen a sema kavuavuan a paljilji tjai vuvu .
  - anema sini pakan ni vuvu tjanumun ?
  - pina kanan a men ni vuvu tua lava, vasa, ka tua siyaw na gang .





1. kasinu

2. navaik

3. paljilji

4. pakan

5. lava

6. siyaw na gang



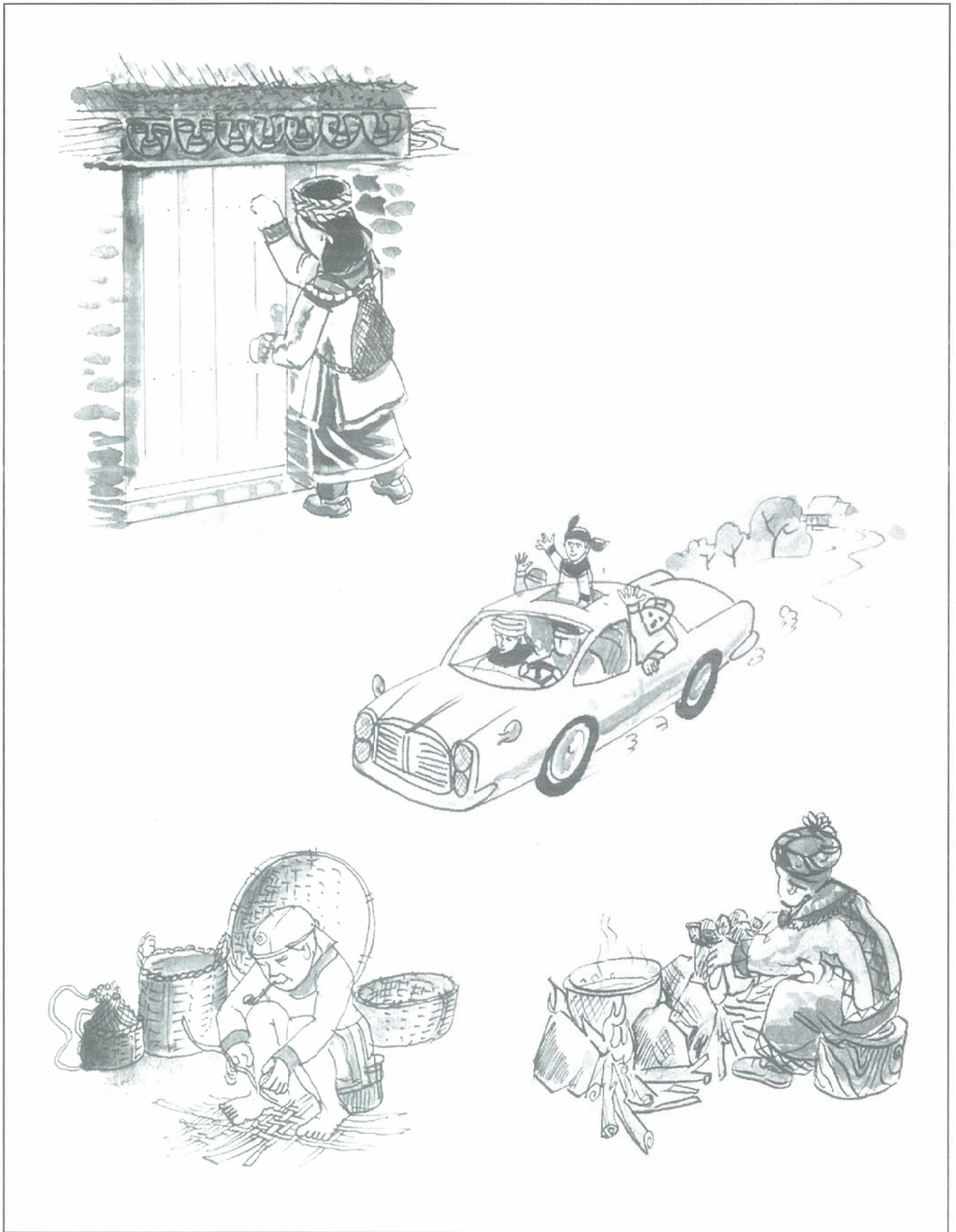
1. kasinu sun ka tiyaw ?

2. se mainu sun nu tiyaw ?

3. navaik aken a sema tjua var .

4. navaik aken a sema ka tipul .

5. navaik aken a sema tja valji .





saigu aken a zemuga .  
saigu aken a zemuga ta ku kina .  
bu lay a ravac a maca ni kina .  
a quvalj qucengel sa ka ladruq .

10

saigu aken a zemuga



1. zemuga
2. maca
3. quvalj
4. ladruq



1. zemuga ta vatu .
2. zemuga ta tjumaq .
3. bulay a ljailjai .
4. bulay a tjukap .



# 東排灣語 學習手冊 第三階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第1課 ku qali 我的朋友

izua ku qali a tjuruvu .

有 我 朋友 多位

我有很多朋友。

a ti kapi, qaca a ravac, a ti cingul kedri a ravac .

(人名) 高大 很 (人名) 矮小 很

kapi 很高大，cingul 很矮小。

a ti muakai padjalim a ravac, a ti sauljaljuy mavelaqt a ravac .

(人名) 勤勞 很 (人名) 懶惰 很

muakai 很勤勞，sauljaljuy 很懶惰。

ljemita tua qadau a men a kitulutulu sane kivanga

每 天 我們 唸書 和 一起

vanga vang i kungkuan .

玩耍 在 學校

我們每天在學校一起唸書和一起玩耍

#### 第2課 pasemalau a sinsi tjanuamen 老師告訴我們

pasemalau a sinsi tjanuamen .

告訴 老師 我們

老師告訴我們。

paqaljaj-u tua tja vavulungan .

尊敬 要 長輩

要尊敬長輩。

mare kiljivak sane pusaladj itjen tua tjaqali .

要互相 友愛 並互相 幫助 對 朋友

對朋友要互相友愛並要互相幫助。

nakuya pasuvilij itjen a sema kungkuan .

不行 遲到 我們 上 學校

上學不行遲到。

nakuya piteval tua paisu .

不行 浪費 用 錢

用錢不行浪費。

### 第3課 pasekez anga 下課了

pasekez anga, ljesasau aken tua kakitulan .

下課 了 走出 我 教室

下課了，我走出教室。

izua djaraljap a ta qapuluan i sasau tua kakitulan .

有 榕樹 一棵 外面 教室

教室外面有一棵榕樹。

izua vaciquciqu i vavau tua djaraljap a zemaizaing .

有 畫眉鳥 在 上面 榕樹 鳴叫

畫眉鳥在榕樹上面鳴叫。

### 第4課 saqetju a ku qulu ! 我頭痛！

sayiv, uri semainu sun ?

(人名) 要 去哪裡 你

sayiv, 你要去哪裡？

uri kacuin aken ni kina ki papucemel tua kuisang .

要 帶 我 媽媽 癩 給 醫生

媽媽要帶我去給醫生看。

makuda sun ?

怎麼啦 你

你怎麼啦？

saqetju a ku qulu .

痛 我 頭

我頭痛。

### 第5課 'undu 運動

anema su kina tjengelayan tua 'undu ?

什麼 你 喜歡 運動

你喜歡什麼運動？



tjalja tjengelayan aken tua ljemangui .

最 喜歡 我 游泳

我最喜歡游泳。

aku azua ?

為什麼

為什麼？

sarenguaq a ljemangui sa sika tarivak na tja kinacavacavan .

很舒服 游泳 又 使 健康 我們 身體

游泳很舒服又使我們身體健康。

## 第 6 課 semenai ka tua zemiyan 唱歌和跳舞

macaqu sun a semenay ?

會 你 唱歌

你會唱歌嗎？

ui, bulai a ravac a ku senay .

是的 好 很 我 歌唱得

是的，我歌唱得很好。

macaqu sun a zemiyan ?

會 你 跳舞

你會跳舞嗎？

ui, sulapiq aken a zemiyan .

是的 很靈巧 我 跳舞

是的，我跳舞很靈巧。

pai! senay sa tje ziyan numaya .

來 我們一起唱歌 和 跳舞 那麼

來！那麼我們一起唱歌和跳舞吧。

## 第 7 課 pidanga milingan tucu ? 現在幾點了？

pidanga milingan tucu ?

幾了 點 現在

現在幾點了？

alu anga milingan tucu .

八 了 點 現在

現在已是八點了。

nu kadjamadjaman, pida milingan a su si gacaljan?  
早上 幾 點鐘 你 起床

你早上幾點鐘起床？

nu kadjamadjaman i tua unem a milingan a ku si gacaljan.  
早 上 六 點 我 是 起床

我是早上六點起床。

nu masulem, pida milingan a su sika taqed?  
晚上 幾 點鐘 你 睡覺

你晚上幾點鐘睡覺？

nu masulem, i tua siva a milingan tu papamaw a ku sika  
晚上 在 九 點 半 我 是

taqedan .

睡覺

我是晚上九點半睡覺。

## 第8課 pa ljingas 打電話

ku kivadaq-ai sun,  
我 請問 你

我要請問你，

izua ti ranaw i tjumaq?  
有 (人名) 在 家嗎

ranaw 有在家嗎？

ti ka ljuj aken, neka ti kaka i ranaw.  
是 (人名) 我 不在 姐姐 (人名)

我是 ljuj，姊姊 ranaw 不在家。

na ljesasaw anga .  
他 出去 了

他出去了。

uh! sa uri cemikel nu ngida?  
喔 那他 回來 什麼 時候

喔！那他什麼時候回來呢？

palamu icemikel .  
等一下 回來

等一下就會回來。

## 第9課 paljilji tjai vuvu 拜訪阿嬤

kasinu sun ka tiyaw?

去哪裡 你 昨天

你昨天去哪裡？

navaik amen a sema kavuavian a paljilji tjai vuvu.

去 我們 到 耕地 拜訪 阿嬤

我們到耕地去拜訪阿嬤。

anema sini pakan ni vuvu tjanumun?

什麼 請 吃 阿嬤 你們

阿嬤請你們吃什麼？

pina kanan a men ni vuvu tua lava, vasa, ka tua

請 吃 什麼 阿嬤 飛鼠 芋頭 和

siyaw na gang.

湯 螃蟹

阿嬤請我們吃飛鼠肉、熟芋和螃蟹湯。

## 第10課 saigu aken a zemuga 我會畫圖

saigu aken a zemuga.

會 我 畫圖

我會畫圖。

saigu aken a zemuga ta ku kina.

會 我 畫圖 我的 媽媽

我會畫我的媽媽。

bu lay a ravac a maca ni kina.

漂亮 很 眼睛 我的 媽媽

我媽媽的眼睛很漂亮。

a quvalj qucengel sa ka ladruq.

媽媽的頭髮 又黑 又 長

她的頭髮又黑又長。

## 二、生詞索引（依課別排序）

### 第 1 課 ku qali 我的朋友

#### 課文詞彙

---

qali 朋友  
tjuruvu 很多（人）  
qaca 高；大  
padjalim 勤勞  
mavelaqt 懶惰  
kitulutulu 在學習

### 第 2 課 pasemalau a sinsi tjanuamen 老師告訴我們

#### 課文詞彙

---

pasemalau 告訴  
paqaljaj 尊敬  
vavulungan 長輩；年長者  
kiljivak 友愛；關心；留心；小心  
pusaladj 幫助  
nakuya 不行；不好  
pasuvilij 遲到  
piteval 浪費  
paisu 金錢

### 第 3 課 pasekez anga 下課了

#### 課文詞彙

---

ljesasau 走出室外  
djaraljap 榕樹  
vaciquciqu 畫眉鳥  
zemaing 鳴；啼

## 第4課 saqetju a ku qulu! 我頭痛!

### 課文詞彙

---

kacuin 帶去  
makuda 怎麼樣(了)  
saqetju a qulu 頭痛

## 第5課 'undu 運動

### 課文詞彙

---

tjengelayan 喜歡;愛  
'undu 運動  
tjalja 最  
ljemangui 游泳  
aku azua 為什麼  
sarenguaq 好;舒服  
sa sika 又;使  
kinacavacavan 身體

## 第6課 semenai ka tua zemiyan 唱歌和跳舞

### 課文詞彙

---

macaqu 會;能  
semenay 唱歌  
zemiyan 跳舞  
sulapiq 靈活;巧妙;靈巧;敏捷  
numaya 那麼;既然

### 補充詞彙

---

saigu 會;能  
senay 歌  
ziyan 舞

## 第7課 pidanga milingan tucu? 現在幾點了?

### 課文詞彙

---

tucu 現在  
kadjamadjaman 早上  
taqed 睡覺  
masulem 晚上;天黑  
siva a milingan 九點鐘  
papamaw 一半

## 第8課 pa ljingas 打電話

### 課文詞彙

---

kivadaq 問  
ranaw (女人名)  
i 在  
uh 喔(嘆詞)  
palamu 一會兒;不久

## 第9課 paljilji tjai vuvu 拜訪阿嬤

### 課文詞彙

---

kasinu 從什麼地方  
navaik 曾去  
paljilji 探望;拜訪  
pakan 請吃  
lava 飛鼠(肉)  
siyaw na gang 螃蟹湯

## 第10課 saigu aken a zemuga 我會畫圖

### 課文詞彙

---

zemuga 畫圖  
maca 眼睛  
quvalj 頭髮  
ladruq 長

三、生詞索引（依字母排序）

a

aku azua 為什麼 5

i

i 在 8

k

kacuin 帶去 4

kadjamadjaman 早上 7

kasinu 從什麼地方 9

kitulutulu 在學習 1

kiljivak 友愛；關心；留心；小心 2

kinacavacavan 身體 5

kivadaq 問 8

l

ladruq 長 10

lava 飛鼠（肉） 9

m

maca 眼睛 10

macaqu 會；能 6

makuda 怎麼樣（了） 4

masulem 晚上；天黑 7

mavelaqt 懶惰 1

n

nakuya 不行；不好 2

navaik 曾去 9

numaya 那麼；既然 6

p

padjalim 勤勞 1

paisu 金錢 2

pakan 請吃 9

palamu 一會兒；不久 8

paljilji 探望；拜訪 9

papamaw 一半 7

paqaljaj 尊敬 2

pasemalau 告訴 2

pasuvilij 遲到 2

piteval 浪費 2

pusaladj 幫助 2

q

qaca 高；大 1

qali 朋友 1

quvalj 頭髮 10

r

ranaw （女人名） 8

# S

- sa sika 又；使 5  
saqetju a qulu 頭痛 4  
sarenguaq 好；舒服 5  
semenay 唱歌 6  
siva a milingan 九點鐘 7  
siyaw na gang 螃蟹湯 9  
sulapiq 靈活；巧妙；靈巧；敏捷 6

# t

- taqed 睡覺 7  
tucu 現在 7

# u

- uh 喔（嘆詞） 8

# v

- vaciquciqu 畫眉鳥 3  
vavulungan 長輩；年長者 2

# Z

- zemaing 鳴；啼 3  
zemiyan 跳舞 6  
zemuga 畫圖 10

# dj

- djaraljap 榕樹 3

# lj

- ljemangui 游泳 5  
ljesasau 走出室外 3

# tj

- tjalja 最 5  
tjengelayan 喜歡；愛 5  
tjuruvu 很多（人） 1

# ,

- 'undu 運動 5



# 原住民族語

## 東排灣語學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	波宏明				
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

### 東排灣語編寫組

主編	華阿財				
編輯委員	林文川	菫露依·塔福樂安	葛隆盛	戴明雄	蕭政國
插圖繪製	謝文德				

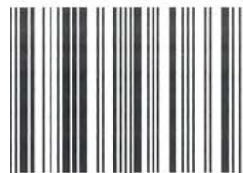
## 東排灣語學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語



ISBN 978-986006066-9



9 789860 060669

ISBN 986006066-5



9 789860 060669